

Сегодня исполняется 100 лет со дня рождения А. А. Блока

«ОН ВЕСЬ — СВОБОДЫ ТОРЖЕСТВО»

Сегодня исполняется сто лет со дня рождения великого русского поэта Александра Блока.

О, весна без конца и без краю —
Без конца и без краю мечта!
Узнаю тебя, жизнь!
Принимаю!
И приветствую звоном щита!

Так понимал свою судьбу, слияние с миром Александр Блок. Обостренным слухом он чувствовал дыхание времени и целиком отдавался его стихии. Он был беспощадно правдив и верил в праздник правды. Он любил Россию. И это была любовь сына и певца к истоку своей жизни, к роднику своей одаренности, к чаще своего мучения и восторга. Поэт был всегда верен Родине своим словом. Блок создал первый памятник Революции. «Двенадцать» — лебединая песня поэта, вершина его гения. Вершина, с высоты которой виден весь трудный путь подъема, вся долина поэзии, возделанная его руками. Это вершина, достойно увенчавшая сложную и прекрасную творческую судьбу Александра Блока.
Рисунок Э. Ярова.



Путь Александра Блока к эстонскому читателю был не прост. Сложным и даже противоречивым был его путь в эстонскую литературу, процесс творческого освоения его художественного наследия эстонскими писателями.

До Октябрьской революции не появилось ни одного перевода произведений А. Блока.

Правда, это не значит, что любители литературы в Эстонии вовсе не были знакомы с поэзией А. Блока. Многие эстонцы в начале XX века еще со школьной скамьи хорошо знали русский язык и читали русских авторов в оригинале. Со стихами и поэмами А. Блока, без сомнения, были знакомы почти все представители того поколения эстонских поэтов, которое пришло в литературу в 1910-е годы. Более того, уже в тот период многие молодые поэты испытывают влияние гениальной поэзии А. Блока. Об этом позже писал Аугуст Алле: «Следы влияния русского символизма видны в раннем творчестве почти всех поэтов нынешнего поколения «Сиуру» (литературная группировка 1917—1920 годов). Я не считаю и себя исключением».

В эстонской печати имя А. Блока впервые появляется только после Великого Октября. И в высшей степени знаменательно, что в центре внимания сразу же стала его поэма «Двенадцать», где с огромной поэтической силой запечатлена смертель-

ная борьба старого и нового мира, где звучит победная музыка революции.

В сентябре 1921 года в литературном приложении к самой распространенной эстонской газете тех лет «Пяэвалехт» появился перевод поэмы «Двенадцать», сделанный Й. Семпером. Этот в целом удачный перевод, в котором воссоздано не только содержание, но и сложный строфический и ритмический рисунок блоковской поэмы, привлек внимание эстонских читателей и литераторов. В 1922 году он был перепечатан в Советской России — сначала на страницах литературного приложения к газете «Эдази» («Вперед»), а затем и в виде отдельной брошюры, вышедшей в свет в Петрограде.

Уже после войны Й. Семпер переработал свой старый перевод, и он много раз перепечатывался в составе разных сборников и хрестоматий по русской советской литературе для эстонских средних школ. Благодаря Й. Семперу широкие круги эстонских читателей смогли познакомиться с великим творением Блока.

Много откликов в буржуазной Эстонии вызвала смерть поэта в 1921 году. На страницах всех основных эстонских газет или их приложений появились некрологи, в которых вкратце ха-

рактеризовались жизнь и творчество А. Блока. В этих некрологах, опубликованных в буржуазной прессе, сталкивались разные точки зрения на поэта, однако большинство авторов вынуждено было признать, что А. Блок был в числе тех представителей старой интеллигенции, которые встали на сторону революции. В отклике на смерть поэта, помещенном 22 октября 1921 года в тартуской газете «Постимес» («Почталъон»), пересказывались основные положения знаменитой статьи А. Блока «Интеллигенция и революция». «Всем телом, всем сердцем, всем сознанием — слушайте Революцию», — этими словами — призывом к интеллигенции — заканчивалась статья.

На страницах эстонской печати стали появляться новые переводы произведений, чаще всего лирических стихотворений А. Блока. В журнале «Лооминг» в 1923 году публикуется большой отрывок из его поэмы «Возмездие» в переводе Херманна Янеса. В эстонских петроградских изданиях печатаются переводы двух стихотворений из цикла А. Блока «Ее прибытие» — «Рассвет» и «Песня матросов» — в переводе поэта Оскара Куллеркупа. Известный эстонский поэт Хейти Тальвик включает в свой сборник «Суд-

ный день» (1937) прекрасные переводы четырех стихотворений из блоковского цикла «Пляски смерти». Эти переводы органически вписываются в творчество Х. Тальвика, исполненное мотивов гибели человека в страшном мире буржуазного общества, предчувствия грядущих катастроф, столь характерных и для А. Блока.

Критики находили следы влияния А. Блока и в творчестве других эстонских поэтов 1920—1930 годов. Однако в целом знакомство эстонского читателя с творчеством А. Блока в досоветский период все же было очень ограниченным.

Положение меняется лишь в советскую эпоху, точнее в послевоенный период.

В 1955 году у нас широко отмечалось 75-летие со дня рождения великого поэта. В связи с этим в журнале «Лооминг» были опубликованы большая статья В. Орлова о Блоке, переводы трех его лирических стихотворений (переводчик — поэт Р. Парве), поэм «Соловьиный сад» (А. Санг) и «Скифы» (Я. Кросс). Особенно удачен перевод «Скифов». Энергичный, исполненный внутреннего динамизма стих Яна Кросса в этом переводе звучит по-блоковски и покоряет читателей. Отметим, что одновременно вышел и другой перевод этой поэмы, при-

надлежащий перу поэтессы Хелью Мяннд. В 1968—1969 годах в журналах появляются десять лирических стихотворений А. Блока в переводе одной из лучших эстонских поэтесс наших дней Деборы Вааранди.

И, наконец, в 1972 году увидел свет сборник избранных произведений А. Блока на эстонском языке «Соловьиный сад». В него вошли как сделанные ранее переводы из Блока, так и специально подготовленные для этого издания. 143 стихотворения и поэму «Возмездие» перевел составитель сборника поэт К. Кангур. В книгу вошли четыре поэмы (кроме «Возмездия», еще «Двенадцать», «Соловьиный сад» и «Скифы») и более 150 стихотворений Блока, представляющих все его сборники и основные поэтические циклы.

У нас уже много сделано для того, чтобы Блок стал своим, родным для эстонского читателя, но все же проблема «эстонского Блока» еще полностью не решена. Это дело будущего. И хочется надеяться, — не очень далекого будущего, ибо интерес к Блоку среди эстонских читателей, поэтов, переводчиков за последние годы резко возрос.

С. ИСАКОВ.

Профессор, доктор филологических наук.

Путь к эстонскому читателю